

E8 - Curried High Trip

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:08] ---

Let's live heroically, let's live with style.
isagiyoku kakko yoku ikite yukou

[00:15] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[00:20] ---

...take my revolution.

[00:20] ---

Revolutionary Girl Utena
...take my revolution.

[00:23] ---

Revolutionary Girl Utena

[00:24] ---

In the sunlit garden, we both joined our hands.
hikaridasu garden te wo toriai

[00:29] ---

Drawing close for comfort, we both swore...
chikai atta nagusame atta

[00:32] ---

...never again would we ever fall in love.
mou koi wa ni do to shinai yotte

[00:39] ---

I see that photo of us standing cheek to cheek...
hoho wo yoseatte utsuru shashin no

[00:47] ---

...and place a bit of my loneliness in our smiles.
egao ni sukoshi no samishisa tsumekonde

[00:56] ---

Even if I dream, even if I cry, even if I get hurt...
yume wo mite namida shite kizutsuitemo

[01:00] ---

...reality keeps on coming recklessly.
genjitsu wa gamushara ni kuru shi

[01:04] ---

I wanna find my own place, the value of being...
jibun no ibasho sonzai kachi wo mitsuketai

[01:07] ---

...the person I've been until now...
kyou made no jibun wo

[01:11] ---

Let's find the strength to throw it all away.
isagiyoku nugisuteru

[01:13] ---

Strip down to nothing at all.
hadaka ni naru

[01:15] ---

Become like rose petals, blowing free!
jiyuu wo mau bara no you ni

[01:19] ---

Even if the two of us are torn apart...
tatoe futari hanarebanare ni nattemo

[01:22] ---

...I swear that I will change the world.
watashi wa sekai wo kaeru

[01:27] ---

[01:32] ---

Once upon a time, years and years ago...

[01:36] ---

...there was a little princess,
and she was very sad...

[01:40] ---

...for her mother and father had died.

[01:43] ---

Before the princess appeared a traveling prince...

[01:47] ---

...riding upon a white horse.

[01:49] ---

He had a regal bearing and a kind smile.

[01:52] ---

The prince wrapped the princess
in a rose-scented embrace...

[01:56] ---

...and gently wiped the tears from her eyes.

[02:01] ---

"Little one," he said, "who bears
up alone in such deep sorrow."

[02:05] ---

"Never lose that strength or nobility,
even when you grow up."

[02:09] ---

"I give you this to remember this day."

[02:11] ---

"We'll meet again, won't we?"

[02:14] ---

"This ring will lead you to me, one day."

[02:18] ---

Perhaps the ring the prince gave
her was an engagement ring.

[02:25] ---

This was all well and good,
but so impressed was she by him...

[02:30] ---

...that the princess vowed to
become a prince herself one day.

[02:33] ---

But was that really such a good idea?

[02:39] ---

Curried High Trip

[02:53] ---

Mistress Nanami, class 2-A is having
cooking class, right on schedule.

[02:58] ---

So it would seem...

[03:00] ---

And what about the special ingredient?

[03:02] ---

Yes. I made a clean switch.

[03:06] ---

It's fire-breath spicy!

[03:07] ---

Special super-spicy Indian hundred-fold curry!

[03:10] ---

Excellent...

[03:13] ---

Just you wait and see...

Utena Tenjou and Anthy Himemiya!

[03:17] ---

Soon I'll have you crying out in pain.

[03:21] ---

Consider this your punishment for
trying to move in on my brother.

[03:25] ---

Mistress Nanami!

[03:26] ---

The fun's about to start. Be quiet.

[03:30] ---

I'm sorry, it's just...

[03:32] ---

What?

[03:33] ---

We didn't switch in the hundred-fold curry.

[03:37] ---

It said "Special nine-billion fold curry."

[03:39] ---

"So strong it'll blow you to smithereens
and make phantom elephants trumpet."

[03:46] ---

Phantom... Smithereens...?

[03:56] ---

No way...

[04:07] ---

If it cannot break its egg's shell,
a chick will die without being born.

[04:12] ---

We are the chick.

[04:13] ---

The world is our egg.

[04:15] ---

If we don't crack the world's shell,
we will die without being born.

[04:19] ---

Smash the world's shell!

[04:23] ---

For the revolution of the world!

[04:28] ---

My colleagues, the Code of the
Rose Seal faces a great crisis.

[04:32] ---

Both the Rose Bride and the one
she is engaged to have been hurt.

[04:36] ---

This situation wasn't foreseen,
even by End of the World.

[04:40] ---

I've even received information
that they may not survive.

[04:46] ---

It's my fault.

[04:47] ---

Miki?

[04:48] ---

I just told Miss Himemiya that I
wanted to eat a really spicy curry.

[04:55] ---

Miss Himemiya risked her
life to make me that curry...

[05:00] ---

Well, I don't think we can lay
all the blame on you, Miki.

[05:04] ---

But what will we do?

[05:05] ---

The fact is that our plans may
have been ruined by a cup of curry.

[05:12] ---

It's all my fault.

[05:17] ---

It's me.

[05:18] ---

What?!

[05:20] ---

They've been released?

[05:22] ---

Both of them?!

[05:26] ---

Utena! Utena!

[05:27] ---

Utena, my love!

[05:30] ---

Oh, I was so worried about you!

[05:33] ---

Are you all right, now?

[05:34] ---

I heard it was a huge explosion,
but I didn't realize...

[05:42] ---

I-I'm sorry!

[05:43] ---

What was I thinking,
jumping on you like I always do?!

[05:46] ---

I-I'd better call an ambulance!
Umm... Er... How do I...?!

[05:50] ---

You needn't do that.

[05:58] ---

I'm fine. You needn't have worried.

[06:02] ---

You're acting weird.

[06:08] ---

You've been really full of yourself lately!

[06:11] ---

Is it from hanging out with that boy-girl?

[06:13] ---

Well, don't let it go to your head!

[06:15] ---

You won't have her forever!

[06:17] ---

Well?! Don't just stand there! Say something!

[06:21] ---

What are you doing?!

[06:23] ---

Oh, Miki, it's you.

[06:25] ---

Don't scare me like that!

[06:31] ---

Miss Himemiya!

[06:41] ---

You... You hit me.

[06:43] ---

Not even my mother ever hit me!

[06:46] ---

Instead of wasting time with trash-talk,

[06:49] ---

why don't we have a real fight?

[06:54] ---

It... It can't be...

[06:56] ---

Gentle, innocent Miss Himemiya is...!

[07:31] ---

They've switched personalities?

[07:33] ---

Just look at these spy photos we've taken over the last few days.

[07:37] ---

Anthy Himemiya and Utena Tenjou.

[07:39] ---

Their behavior patterns have completely switched places.

[07:44] ---

You're right. But why?

[07:47] ---

It all started after that curry explosion.

[07:52] ---

Utena is Anthy and Anthy is Utena?

[07:55] ---

Could the nine billion-fold spice have done it?

[07:57] ---

But, that's silly!

[07:59] ---

Five shots, please.

[08:00] ---

That'll be 2,000 yen.

[08:03] ---

Seeing Anthy acting so bold is really cool.

[08:06] ---

And Mistress Utena acting so gentle is great, too!

[08:09] ---

You're selling them?

[08:12] ---

They have an unusual appeal.

[08:14] ---

And they're equally popular with boys and girls.

[08:17] ---

This is terrible!

[08:19] ---

This... This isn't like Himemiya at all!

[08:23] ---

And, besides that...!

[08:25] ---

I hate myself for actually buying these.

[08:27] ---

And that's 20 for you.

[08:29] ---

Thanks, and come again!

[08:31] ---

Darn it! What's so great about that girl?!

[08:35] ---

I see. So, that's the reason.

[08:38] ---

Big Brother?!

[08:39] ---

I thought they'd been acting strangely lately.

[08:42] ---

Might you have something to do with it?

[08:45] ---

O-Oh, no! It's just, well, you know...

[08:49] ---

We've got those negatives you ordered.

[08:52] ---

Thanks for the business!

[08:54] ---

Big Brother! You, too?!

[08:58] ---

Now I get it. So, that's the reason.

[09:02] ---

I figured you guys were pulling
the strings behind the scenes!

[09:05] ---

You're mistaken.

[09:07] ---

That's right! You're mistaken!

[09:09] ---

My brother would never bother
to meddle in your life!

[09:13] ---

This is all my doing!

[09:20] ---

Nanami!

[09:22] ---

You've really gone and done it this time.

[09:28] ---

Forgive me, Big Brother!

[09:32] ---

I just switched that mystical
spice from India into the mix...

[09:36] ---

...so that Anthy could make a
delicious curry in cooking class!

[09:41] ---

I never imagined anything
like this would happen!

[09:44] ---

I just can't believe it!

[09:46] ---

And I don't believe YOU.

[09:49] ---

If I get the mystical spice again,

[09:52] ---

I'm sure Utena and Anthy
will turn back to normal!

[09:56] ---

So, please forgive me, Big Brother!

[09:59] ---

Very well.

[10:00] ---

But until you get that mystical spice,

[10:02] ---

you're not allowed to come home.

[10:05] ---

Okay!

[10:06] ---

Thank you, Big Brother!

[10:08] ---

That's easy to say, but where
do we get that mystical spice?

[10:12] ---

Hmm... Well, it's imported from India, so...

[10:16] ---

INDIA?!!

[10:19] ---

Wait for me, Big Brother!

[10:21] ---

I shall return!

[10:23] ---

And so will we, RIGHT?!

[10:31] ---

And now, our latest lecture on 4-character
terms for love and youth! Today's is,

[10:35] ---

"Divine justice."

[10:37] ---

Divine justice?

[10:39] ---

It means if you do something bad,
bad things will happen to you.

[10:44] ---

Gimme yer money! Bang! Bang! Bang! Bang!

[10:48] ---

Agh! What the...?!

[10:51] ---

When you do something bad,
be ready to face the consequences.

[11:02] ---

Mistress Utena! That's wonderful!

[11:06] ---

There's just something wrong
about complimenting your own body.

[11:09] ---

I've never been good at sports...

[11:11] ---

...so it's wonderful to
see myself doing so well.

[11:16] ---

Still, we have to find some
way to get back to normal.

[11:20] ---

Don't worry.

[11:21] ---

I'm sure Nanami's doing just fine.

[11:45] ---

Look, we have to turn back to normal as soon as we can.

[11:50] ---

I don't want to end up as some sacrifice to the Rose Seal!

[11:54] ---

It doesn't matter to me if we stay this way.

[11:57] ---

I don't care about what I look like.

[11:59] ---

Well, I DO care!

Saionji's been hitting on me.

[12:03] ---

I've been waiting, Anthy Himemiya!

[12:06] ---

See? Here he comes.

[12:07] ---

I see you're with your usual companion.

Would you come with me?

[12:10] ---

Shall I come as well?

[12:13] ---

Don't bother.

[12:15] ---

Come on, Anthy!

[12:24] ---

You really saved us.

[12:26] ---

When those elephants came after us, I thought we were finished.

[12:31] ---

By the way, do you know about the mystical nine billion-fold spice?

[12:36] ---

Mystical what?

[12:45] ---

I have so looked forward to this day.

[12:49] ---

Okay, Himemiya.

[12:51] ---

Just what are you and Saionji always up to in here?

[12:55] ---

Anthy!

[12:57] ---

It may be sudden, but I want
you to keep your promise!

[13:00] ---

Uh, whatever do you mean?

[13:04] ---

You're as coy as ever, I see.

[13:07] ---

Well, then, I'll say it to you directly.

[13:09] ---

Today is the second week.

[13:11] ---

The day that we explore our love for each other!

[13:14] ---

Love?! Explore?!

[13:16] ---

Now, let's do what we always do!

[13:19] ---

Whoa, wait!

[13:21] ---

The bond between us is real,
though fate may be against us!

[13:26] ---

Though we must do it secretly today...

[13:33] ---

Don't turn your eyes away!

[13:34] ---

Look at me!

[13:35] ---

Look at the real me!

[13:38] ---

No! No!

[13:40] ---

The truth is written right here!

[13:43] ---

In our exchange diary.

[13:46] ---

Huh? Diary?

[13:51] ---

The mystical spice...

[13:53] ---

The mystical spice...

[13:56] ---

Mistress Nanami!

[13:59] ---

An elephant?!

[14:11] ---

While I must content myself

with our exchange diary for now...

[14:14] ---

...I'm practicing my swordsmanship
and I swear I'll win you back.

[14:19] ---

Please wait until I do, Anthy.

[14:23] ---

Oh, Saionji...

[14:25] ---

You were really sincere.

[14:28] ---

Himemiya must understand how he feels...

[14:31] ---

...and kept this diary without telling me.

[14:35] ---

But, jeez...

[14:36] ---

It'd be best to get the actual
person to write in here,

[14:40] ---

but if I do that, she'll know that
I've found out about their secret.

[14:47] ---

On the other hand, I can't
go and write in it myself.

[14:51] ---

Oh, that's Saionji's exchange diary, isn't it?

[14:56] ---

Well, Mistress Utena, be sure you
return that diary to him.

[15:01] ---

Return it?!

[15:03] ---

Do you mean I'M supposed to write in it?!

[15:05] ---

You happen to be Anthy
Himemiya at the moment.

[15:08] ---

But I can't just butt in on your privacy!

[15:12] ---

It just isn't right...

[15:14] ---

It isn't right?

[15:16] ---

It isn't.

[15:17] ---

Well, then, I'll stop.

[15:20] ---

Hey, what's the big idea?!
You're such an extremist.

[15:24] ---

You don't have to throw it away!

[15:27] ---

I only continued that diary because
you didn't say it wasn't right.

[15:33] ---

As long as you say it isn't all right...

[15:35] ---

...I can't continue writing
in Saionji's exchange diary.

[15:38] ---

Look, all I'm trying to say is...

[15:40] ---

Yes?

[15:44] ---

I'm just starting to feel a
little sorry for Saionji.

[15:48] ---

Okay.

[15:52] ---

Mistress Nanami!

[15:53] ---

AGAIN?!

[16:02] ---

Oh, well... Guess I have to write in it.

[16:05] ---

Let's see now...

[16:06] ---

"Dear Anthy, even now I still dream about it."

[16:10] ---

"Of when you and I were engaged."

[16:14] ---

There, you see? The guy's really serious.

[16:17] ---

Oh, brother...

[16:20] ---

My beloved Anthy,

[16:22] ---

I'm sorry for how long you've had to wait.

[16:24] ---

Though for now I must content
myself with this diary, I swear!

[16:29] ---

I'll totally defeat that stuck-up,

ugly tomboy, Utena Tenjou...

[16:33] ---

...and take you back!

[16:35] ---

By Kyoichi Saionji.

[16:39] ---

I think this could use a little pepping up...

[16:46] ---

The spice! Where's the mystical spice?!

[16:50] ---

Mistress Nanami!

[17:02] ---

Anthy... Soon, now...

[17:04] ---

Soon will come the day when we
will regain our rosy life together.

[17:08] ---

This is unusual for you, Saionji.

[17:11] ---

You showing your face in the rose garden.

[17:15] ---

Mark my words, Touga.

[17:17] ---

The Rose Bride will soon return to me.

[17:21] ---

Oh? Anthy will?

[17:24] ---

Nothing can come between the love we share.

[17:28] ---

Not even the Code of the Rose Seal.

[17:32] ---

Oh? *Anthy*, eh?

[17:35] ---

Oh, Saionji!

[17:38] ---

Ah, Anthy! I've been waiting!

[17:41] ---

I'm sorry. Once I started writing...

[17:43] ---

...what I really felt, I just couldn't stop!

[17:46] ---

Please, take it.

[17:51] ---

I see... It's about me!

[17:55] ---

I'll finally know what your true
feelings for me are! Now, then...

[18:01] ---

Excuse me, but Nanami just arrived back.

[18:05] ---

What?

[18:06] ---

PERVERTED IDIOT

[18:21] ---

Big Brother!

[18:23] ---

Nanami!

[18:25] ---

You've toughened up a bit.

[18:26] ---

I finally found it!

[18:28] ---

This is the mystical spice!

[18:30] ---

Well done, Nanami.

[18:32] ---

All right! Now we can turn back to normal!

[18:34] ---

Big Brother-r-r-r!!!

[18:39] ---

Nanami!

[18:53] ---

Nanami! Is there any more?!

[18:54] ---

That was their last batch!

[18:57] ---

They said the time it takes to
refine 9 billion-fold spice...

[19:00] ---

...is a full 200 years!

[19:04] ---

200 years?!

[19:10] ---

As I said, divine justice.

[19:13] ---

Is it I wonder?

[19:18] ---

The spice... I'd finally gotten the mystical spice...

[19:23] ---

The rest of my life...

[19:25] ---

Come, come, everyone.

[19:27] ---

Don't be so sad.

[19:28] ---

Try some of my special curry
and you'll feel much better.

[19:36] ---

I'm not really in the mood for curry.

[19:41] ---

Mistress Nanami!

[19:42] ---

What?! You're annoying me!

Mistress Nanami!

[19:42] ---

What?! You're annoying me!

[19:44] ---

Excuse us. It's just...

[19:47] ---

Th-That's ...!

[19:48] ---

The mystical nine billion-fold spice!

[19:51] ---

What?!

[19:52] ---

We found it in the cooking classroom. Unopened.

[19:56] ---

It doesn't look like it was
ever used in that curry.

[19:59] ---

Which means... That explosion...!

[20:02] ---

It wasn't the spice at all!

[20:04] ---

It was Anthy's cooking!

[20:06] ---

That's incredible, Miss Himemiya!

[20:08] ---

An explosive curry...

[20:10] ---

...that switches the eaters' personalities.

[20:12] ---

A new invention!

[20:13] ---

Oh, my. I don't know what to say.

[20:18] ---

Saionji!

[20:20] ---

Anthy, what's the meaning of this?

[20:22] ---

When did you start writing

such shameless things?

[20:26] ---

I see.

[20:27] ---

It's Utena Tenjou's doing, isn't it?

[20:29] ---

It's because you're living with
such an uncultured lout.

[20:33] ---

Very well, Anthy.

[20:34] ---

This time, I'll pretend I never read this.

[20:36] ---

Now write it over.

[20:38] ---

Use a new page to write your
declaration of love to me.

[20:42] ---

First, though, tell me how you like this curry.

[20:45] ---

It's a new invention.

[20:46] ---

Sure. I can be friendly once in a while.

[20:51] ---

Th-That curry is...!

[20:53] ---

A new invention.

[21:05] ---

And when you both woke up after
the shock of the explosion...

[21:07] ---

...you were back to normal?

[21:10] ---

Exactly.

[21:11] ---

Wow, it's hard to believe.

[21:13] ---

What a pain the whole thing was!

[21:15] ---

I never want to eat curry again!

[21:17] ---

I agree.

[21:18] ---

And besides that...

[21:20] ---

Yes?

[21:21] ---

What should we do about HIM?

[21:42] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[21:47] ---

Hold me tight with your arms so true.
dakishimete honto no te de

[21:51] ---

The key to unlock tomorrow is reality.
ashita wo hiraku kagi wa reality

[21:54] ---

I want to keep on smashing lies apart.
uso wo kowashi tsuzuketai

[22:07] ---

No matter how much the two of us may talk...
kore ijou hanashi wo shitemo

[22:10] ---

...you still just can't see anything.
anata ni wa mienai

[22:14] ---

Excuses are fitting for adults who...
mukashi no hanashi ni sugaru

[22:17] ---

...just cling to old stories.
otona ni wa ii wake ga niau

[22:22] ---

The angels who weren't chosen...
erabarenai tenshitachi ni

[22:27] ---

...don't need wings to fly!
hane saemo iranai

[22:32] ---

Missing truth and forever,
kissing love and true your heart.

[22:36] ---

I like who I'll be tomorrow and...
ashita no jibun ga suki to

[22:40] ---

...I'll believe in myself because I want to believe.
shinjiteiru no shinjitai kara

[22:44] ---

I want to be hated by lies.
uso ni kirawareteitai

[22:56] ---

Next Episode

[22:59] ---

Himemiya's been spirited away?!

[23:01] ---

Taking me to the arena when there
isn't a scheduled duel is forbidden!

[23:05] ---

Saionji, please don't do this!

[23:07] ---

Saionji! What are you planning
to do with Himemiya?!

[23:09] ---

Think about her feelings for a change!

[23:12] ---

Someday, I'd like to go to that castle floating in the sky.

[23:15] ---

Something eternal dwells inside it.

[23:18] ---

Next time, on Revolutionary Girl Utena,

[23:20] ---

"The Castle Said to Hold Eternity."

[23:21] ---

The Castle Said to Hold Eternity

[23:22] ---

The absolute destiny apocalypse.

[23:24] ---

Revision #1

Created 2024-03-25 23:04:28 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 23:04:29 UTC by whimsee